

Святе Переображення Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа - 6 серпня

Антифон 1

Стих 1: Воскликніте Господеві, вся земле,* співайте ж імені його, віддайте славу хвалі Його (Пс 65,2).

Приспів: Молитвами Богородиці,* Спасе, спаси нас.

Стих 2: Голос грому твого в небокрузі, освітили блискавки твої вселенну,* здригнулася й затремтіла земля (Пс 76,19).

Приспів: Молитвами Богородиці,* Спасе, спаси нас.

Стих 3: У славу й велич одягнувся ти,* приодівся світлом, наче ризою (Пс 103,1-2).

Приспів: Молитвами Богородиці,* Спасе, спаси нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Якщо співаємо 2ий антифон: Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас. *Як ні то співаємо:* Єдинородний Сину

Антифон 2

Стих 1: Гори сіонські, ребра північні,* город царя великого (Пс 47,3).

Приспів: Спаси нас, Сину Божий,* що переобразився на горі, співаємо тобі: Алілуя.

Стих 2: І увів їх до гори святині своєї, гори тієї,* що здобула правиця його (Пс 77,54).

Приспів: Спаси нас, Сину Божий,* що переобразився на горі, співаємо тобі: Алілуя.

Стих 3: Гору сіонську, яку возлюбив, і збудував,* як однорога, святилище своє (Пс 77,68-69).

Приспів: Спаси нас, Сину Божий,* що переобразився на горі, співаємо тобі: Алілуя.

Слава і нині: Єдинородний Сину:

Holy Transfiguration of Our Lord, God and Saviour Jesus Christ - Aug 06

Text from "[*The Divine Liturgy: An Anthology for Worship*](#)"; Pg. 875

First Antiphon

Verse 1: Shout to the Lord, all the earth,* sing now to His name, give glory to His praise (Ps 65:2).

Refrain: Through the prayers of the Mother of God,* O Saviour, save us.

Verse 2: The voice of Your thunder was in the whirlwind,* Your lightning lit up the world (Ps 76:19).

Refrain: Through the prayers of the Mother of God,* O Saviour, save us.

Verse 3: You have clothed Yourself in praise and splendor,* You robe Yourself in light as with a cloak (Ps 103:1-2).

Refrain: Through the prayers of the Mother of God,* O Saviour, save us.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.

If the second antiphon is sung: (Refrain: Through the prayers of the Mother of God O Saviour, save us.) *Otherwise we sing:* Only-begotten Son...

Second Antiphon

Verse 1: Mount Zion, the northern slopes,* is the city of the great king (Ps 47:3).

Refrain: Son of God, transfigured on the mount,* save us who sing to You: Alleluia.

Verse 2: And He led them to the mount of His holy place,* to this mountain, which His right hand had won (Ps 77:54).

Refrain: Son of God, transfigured on the mount,* save us who sing to You: Alleluia.

Verse 3: Mount Zion which He loved, He made His holy place,* as steadfast as a monolith (Ps 77:68-69).

Refrain: Son of God, transfigured on the mount,* save us who sing to You: Alleluia.

Glory... now... Only-begotten Son...

Антифон 3

Стих 1: Ті, що надіються на Господа, – як гора Сіон, що не хитається повік (Пс 124,1).

Тропар (глас 7): Переобразився ти на горі, Христе Боже,* показавши ученикам твоїм славу твою, скільки змогли.* Нехай засіяє і нам, грішним,* світло твоє повсякчасне,* молитвами Богородиці,* Світлодавче, слава тобі.

Стих 2: Гори навкруг його – і Господь навкруг людей своїх від нині і довіку (Пс 124,2).

Тропар (глас 7): Переобразився ти на горі, Христе Боже...

Стих 3: Господи, хто перебуває в житлі твоїм або хто вселиться на святій горі твоїй? (Пс 14,1)

Тропар (глас 7): Переобразився ти на горі, Христе Боже...

Стих 4: Хто вийде на гору Господню або хто стане на місці святим його? (Пс 23,3)

Тропар (глас 7): Переобразився ти на горі, Христе Боже...

Вхідне: Господи, пішли світло твоє і істину твою – ті мене навчили і привели на гору святу твою (Пс 42,3).

Тропар (глас 7): Переобразився ти на горі, Христе Боже,* показавши ученикам твоїм славу твою, скільки змогли.* Нехай засіяє і нам, грішним,* світло твоє повсякчасне,* молитвами Богородиці,* Світлодавче, слава тобі.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Third Antiphon

Verse 1(Soloist): Those who trust in the Lord are like Mount Sion which cannot be moved (Ps 124:1).

Troparion (Tone 7): You were transfigured on the mount, O Christ God,* showing Your glory to Your disciples as much as they could bear.* Make Your eternal light shine* also on us who are sinners,* through the prayers of the Mother of God,* O Giver of Light, glory to You!

Verse 2 (Soloist): The mountains surround it, and the Lord surrounds His people now and for ever (Ps 124:2).

Troparion (Tone 7): You were transfigured on the mount...

Verse 3 (Soloist): Lord, who will stay in Your dwelling place, or abide on Your holy mountain? (Ps 14:1)

Troparion (Tone 7): You were transfigured on the mount...

Verse 4 (Soloist): Who will ascend the Lord's mountain, or stand in His holy place? (Ps 23:3)

Troparion (Tone 7): You were transfigured on the mount...

Entrance Verse (Soloist): Lord, send forth Your light and Your truth, these have guided and led me to Your holy mountain (Ps 42:3).

Troparion (Tone 7): You were transfigured on the mount, O Christ God,* showing Your glory to Your disciples as much as they could bear.* Make Your eternal light shine* also on us who are sinners,* through the prayers of the Mother of God,* O Giver of Light, glory to You!

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.

Кондак (глас 7): На горі переобразився ти* і, скільки змогли, ученики твоєї слави твоєю, Христе Боже, виділи,* щоб, коли побачать, як тебе розпинають,* страждання зрозуміли добровільне,* а світові проповідать,* що ти еси воістину Отче сяяння.

Прокімен (глас 4): Які величні діла Твої, Господи!* Все премудро сотворив Ти (Пс 103,24).

Стих: Благослови, душе моя, Господа! Господи, Боже мій, Ти вельми великий (Пс 103,1).

Апостол: (2Пт 1,10-19): Браття, старайтесь утвердити ваше покликання і вибрання; бо те робивши, ніколи не спотикнетесь. Таким бо чином широко буде вам відкритий вхід у вічне Царство Господа нашого і Спаси Ісуса Христа. Ось чому я повсякчас дбатиму, щоб пригадувати вам ці речі, хоч ви їх знаєте й утверджені в теперішній правді. Вважаю за справедливе, доки я в цім тілі, розбуджувати вас цими попередженнями, знаючи, що незабаром треба буде мені покинути тіло моє, як і Господь наш Ісус Христос мені це об'явив. Буду, однак, намагатися, щоб ви завжди, навіть і по моїм відході, тримали в пам'яті ці речі. Не за байками бо, хитро вигаданими, йдучи, об'явили ми вам потугу й прихід Господа нашого Ісуса Христа, але будучи наочними свідками його величі. Бо він прийняв від Бога Отця честь і славу, коли до нього прийшов такий голос від величної слави: «Це мій син любий, якого я вподобав.» І цей голос ми чули, як сходив з неба, коли ми були з ним на святій горі. І маємо ще сильніше пророче слово. Ви добре робите, вважаючи на нього як на світильник, який світить у темнім місці, аж поки почне розвиднятися, і рання зоря зійде в серцях ваших.

Алилуя (глас 8): Алилуя, Алилуя, Алилуя!

Стих: Твої є небеса і твоя є земля (Пс 88,12).

Стих: Блаженні люди, що знають заклик твій (Пс 88,16).

Kontakion (Tone 7): You were transfigured on the mount, O Christ God,* and Your disciples saw Your glory as much as they could;* that when they saw You crucified* they might know that You suffered willingly,* and might proclaim to the world* that You are truly the brightness of the Father.

Prokimenon (Tone 4): How great are Your works, O Lord;* You have made all things in wisdom (Ps 103:24).

verse: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, You are exceedingly great (Ps 103:1).

Epistle: (2 Peter 1:10-19): Brethren, be all the more eager to confirm your call and election, for if you do this, you will never stumble. For in this way, entry into the eternal kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ will be richly provided for you. Therefore I intend to keep on reminding you of these things, though you know them already and are established in the truth that has come to you. I think it right, as long as I am in this body, to refresh your memory, since I know that my death will come soon, as indeed our Lord Jesus Christ has made clear to me. And I will make every effort so that after my departure you may be able at any time to recall these things. For we did not follow cleverly devised myths when we made known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but we had been eyewitnesses of his majesty. For he received honour and glory from God the Father when that voice was conveyed to him by the Majestic Glory, saying, 'This is my Son, my Beloved, with whom I am well pleased.' We ourselves heard this voice come from heaven, while we were with him on the holy mountain. So we have the prophetic message more fully confirmed. You will do well to be attentive to this as to a lamp shining in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts.

Alleluia (Tone 8): Alleluia, Alleluia Alleluia!

verse: Yours are the heavens, and Yours are the earth (Ps 88:12).

verse: Blessed are the people who know the festal shout, they will walk in the light of Your countenance, O Lord (Ps 88:16).

Євангеліє: (Мт 17,1-9): У той час узяв Ісус Петра, Якова та Йоана, його брата, повів їх окремо на високу гору і переобразився перед ними: обличчя його засяяло, наче сонце, а одежа побіліла, наче світло. І ось з'явилися їм Мойсей та Ілля і з ним розмовляли. Озавсь Петро й каже до Ісуса: “Господи, добре нам тут бути! Як хочеш, розташую тут три намети: один для тебе, один для Мойсея і один для Іллі.” Він говорив іще, аж ось ясна хмара огорнула їх і з хмари стало чути голос: “Це – мій улюблений Син, що я його вподобав: його слухайте.” Почувши це, учні впали обличчям до землі й злякались вельми. Ісус же підійшов, доторкнувся до них і каже: “Устаньте, не страхайтесь!” Підвівши свої очі, вони не бачили нікого крім самого Ісуса. Коли ж сходили з гори, Ісус наказав їм: “Нікому не розповідайте про це видіння аж поки Син Чоловічий не воскресне з мертвих.”

Замість Достойно: Величай, душе моя, Господа, що на Таворі переобразився.

Ірмос (глас 4): Різдво твоє нетлінно явилось, Бог із боків твоїх пройшов, во плоті явився на землі і з людьми проживав. Тому тебе, Богородице, всі величаємо.

Причасний: Господи, у світлі лица твого підемо і в імені твоїм возрадуємося навіки (Пс 88,16-17). Алилуя (х3).

Gospel: (Matthew 17:1-9): At that time, Jesus took with him Peter and James and his brother John and led them up a high mountain, by themselves. And he was transfigured before them, and his face shone like the sun, and his clothes became dazzling white. Suddenly there appeared to them Moses and Elijah, talking with him. Then Peter said to Jesus, ‘Lord, it is good for us to be here; if you wish, I will make three dwellings here, one for you, one for Moses, and one for Elijah.’ While he was still speaking, suddenly a bright cloud overshadowed them, and from the cloud a voice said, ‘This is my Son, the Beloved; with him I am well pleased; listen to him!’ When the disciples heard this, they fell to the ground and were overcome by fear. But Jesus came and touched them, saying, ‘Get up and do not be afraid.’ And when they looked up, they saw no one except Jesus himself alone. As they were coming down the mountain, Jesus ordered them, ‘Tell no one about the vision until after the Son of Man has been raised from the dead.’

Instead of “It is truly...”: O my soul, magnify the Lord transfigured on the mountain.

Irmos (Tone 4): Your giving birth was revealed as incorrupt;* for it was God who came forth from your womb;* He appeared on earth in the flesh, and made His dwelling among us.* Thus, O Mother of God, all of us magnify you.

Communion Verse: We will walk in the light of Your face, O Lord,* and rejoice in Your name forever (Ps 88:16-17). Alleluia! (х3)